

CAPUT



ORDO BAPTISMI PLURIUM PARVULORUM

Si plures sint baptizandi, sive masculi, sive feminæ, in catechismo masculi statuuntur ad dexteram, feminæ vero ad sinistram; et omnia pariter dicantur ut supra, in proprio genere et numero plurali. Interrogationes vero et actiones singulariter singulis, et primum masculis, deinde feminis, fieri debent.

Sed pro maiori commoditate adnotabitur propriis locis in rubricis parenthesi notatis; ita ut, quando dicitur in tali rubrica *singulariter singulis*, intelligatur quod illa verba, vel actiones, usque ad aliam rubricam dici, vel fieri debent singulariter singulis, et primum masculis, deinde feminis, mutato solum genere, ut dictum est supra. Quando vero in simili rubrica dicitur in *plurali pro pluribus*, intelligatur, quod illa verba usque ad aliam rubricam dici debent semel, sed pro pluribus in plurali, mutato solum genere, si omnes sint feminæ.

I Dicit Sacerdos singulariter singulis:
N., Quid petis ab **Priest: N.**, What do
Ecclésia Dei? you ask of the Church
of God?

Patrinus respondet: **Sponsor:** Faith.
Fidem.

Sacerdos: Fides, quid **Priest:** Of what does
tibi præstat? faith assure you?

Patrinus respondet: **Sponsor:** Life ever-
Vitam æternam. lasting.

2 Sacerdos etiam singulariter singulis:

Si igitur vis ad vitam “If then thou wilt
ingredi, serva mandata. enter into life keep the
Diligens Dóminum Deum commandments. Thou
tuum ex toto corde tuo, shalt love the Lord thy
et ex tota ánima tua, et ex God with thy whole
tota mente tua, et próxi- heart and with thy
mum tuum sicut teípsum. whole soul and with
thy whole mind and

I An Sagart: A **N.**, cad é atá tú a iarraidh ar
Eaglais Dé?

Freagraíonn Caras Críost: Creideamh.

S. Cad é atá ag an gcreideamh le tabhairt duit?

F. An bheatha shíoraí.

2 S. “Más áil leat, mar sin, dul isteach chun na
beatha, coimeád na haitheanta. Gráfaidh tú do
Thiarna Dia le do chroí go hiomlán agus le d’anam
go hiomlán agus le d’aighe go hiomlán agus do
chomharsa mar thú féin.”

thy neighbour as thyself."

3 *Deinde ter exsufflat leniter in faciem infantis et dicit semel (singulariter singulis):*

Exi ab eo (ea), immunde spiritus, et da locum Spiritu Sancto Paráclito.

Go forth from him, (her), unclean spirit and give place to the Holy Spirit, the Paraclete.

4 *Postea pollice facit signum crucis in fronte et in pectore cuiusque infantis, dicens singulariter singulis:*

Accipe signum Crucis tam in fron ✠ te, quam in cor ✠ de sume fidem cælestium præceptorum: et talis esto móribus, ut templum Dei iam esse possis.

Receive the mark of the cross on fore ✠ head and on ✠ heart. Accept in faith the commandments of God and live so as to be henceforth His temple.

3 Gabh amach as (aisti), a spiorad neamhghlan, agus fág an láthair ag an Spiorad Naomh, an Comhfhortaitheoir.

4 Glac comhartha na croise ar d' ✠ éadan agus ar do ✠ chroí; cuir do chreideamh in aitheanta Dé agus iompair thú féin ionas go mba theampall do Dhia feasta thú.

Orémus

Let us pray

(in plurali pro pluribus)

Preces nostras, quæsumus Dómine, clementer exáudi: et hos Eléctos tuos (has Eléctas tuas) **N.** et **N.**, Crucis Domínicæ impressióne signátos (signátas), perpétua virtúte custódi: ut magnitúdinis glóriæ rudiménta servantes, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam pervenire mereántur. Per Christum Dóminum nostrum.

Hear our prayers, we beseech Thee, O merciful Lord, and through thy unfailing power protect **N.** and **N.**, thy chosen ones, now signed with the Cross of the Lord. May they hold firmly what they here receive, the seed of thy great glory. May they keep thy commandments and so attain to the glory of the new life. Through Christ our Lord.

R. Amen.

R. Amen.

Guímis

Éist go ceansa lenár n-urnaithe, achainímid ort, a Thiarna, agus díon de shíor le do chumhacht na toghaithe seo leat **N.** agus **N.**, a bhfuil comhartha na croise séalaithe anois orthu. Go gcoimeáda siad slán a gcéadeolas ar do mhórghlóir, agus go gcomhlíona siad d'aitheanta, ionas go dtuillfidh siad glóir na nuabheatha. Trí Christ ar d'Tiarna.

F. Amen.

5 **Deinde imponit manum super caput singulorum infantium et postea manum extensam tenens dicit (in plurali pro pluribus):**

Orémus

Omnípotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Iesu Christi, respícere dignáre super hos fámulos tuos **N.** et **N.**, quos (has famulas tuas **N.** et **N.** quas), ad rudiménta fidei vocáre dignátus es: omnem cæcitatém cordis ab eis expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fúerant colligáti (colligátæ): áperi eis, Dómine, ianuam pietátis tuæ, ut, signo sapiéntiæ tuæ imbúti (imbútæ),

Guímis

5 A Dhia shíoraí uilechumhachtach, a Athair ár dTiarna Íosa Críost, deonaigh deardadh anuas ar do sheirbhísigh anseo, **N.** agus **N.**, arbh áil leat glaoch orthu le céadeolas a fháil ar an gceideamh. Díbir an uile dhaille as a gcróí. Réab gach ceangal dá raibh ag an diabhal orthu. Oscail rompu doras do thrócaire, a Thiarna. Trí ghlacadh an tsalainn seo atá ina chomhartha ar

ómnium cupiditátum this symbol of salt taste foetóribus cáreant, et ad the savour of thy wisdom, be seasoned suávem odórem præceptórum tuórum læti (lætæ) against all unwholesome desires, in the tibi in Ecclésia tua deserviant, et proficiant de die the joy and fragrance of thy in diem. Per eúmdem precepts serve Thee in Christum Dóminum the Church and grow nostrum. in grace from day to day. Through the same Christ our Lord.

R. Amen.

R. Amen.

6 **Deinde Sacerdos benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eundem usum deservire potest.**

Benedictio salis

Exorcízo te, creatúra salis, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in caritaté Dómini nostri Iesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti. Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum ✠, qui te ad tutélam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári præcépit, ut in nómine sanctæ Trinitátis d'eagna go saortar iad ó thruaillíu na n-ainmhianta uile, agus go gcuire siad dúil i d'aitheanta cumhra, ag riar duit i d'Eaglais agus ag dul i ngrásta ó lá go lá. Tríd an gCríost céanna, ár dTiarna.

F. Amen.

efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimicum. Proinde rogámus te, Dómine Deus noster, ut hanc creatúram salis sanctificando sancti ✠ fices, et benedicéndo bene ✠ dicas, ut fiat ómnibus accipiéntibus perfécta medicína, pérmanens in viscéribus eórum, in nómine eiúsdem Dómini nostri Iesu Christi, qui ventúrus es iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

R. Amen.

7 Deinde immittit modicum salis benedicti in os cuiusque infantis, dicens (singulariter singulis):

N., Accipe sal sapiéntiæ: propitiatio sit tibi in vitam ætérnam.

R. Amen.

Sacerdos: Pax tecum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus

(In plurali pro pluribus)

Deus patrum nostrórum, Deus univérsæ cónditor veritátis,

N., Receive this salt, the sign of wisdom: may it help you towards eternal life.

R. Amen.

Priest: Peace be with you.

R. And with your spirit.

Let us pray

O God of our fathers, author of all truth, we humbly

7 A N., glac salann na heagna: go dté sé chun sochair duit le haghaidh na beatha síoraí. F. Amen.

S. Síocháin duit.

F. Agus do do spioradsa.

te súpplíces exorámus, ut hos fámulos tuos (has fámulas tuas) N. et N. beseech Thee to look with favour upon N. and N., thy servants, who now taste this salt as their first nourishment. Permit not that their hunger for heavenly food be unsatisfied for long; may they be ever fervent in spirit, rejoicing in hope and always faithful to thy name. Lead them, we beseech Thee, O Lord, to the waters of new life, so that in the company of thy faithful servants they may receive the rewards

Guímis

A Dhia ár sinsear, a Dhia is údar don fhírinne uile, is umhal a achainímid ort dearcadh anuas go geanúil ar do sheirbhísigh N. agus N., ar bhlaiseadh an tsalainn seo mar chéadbhia dóibh. Ná fág i bhfad in ocras a gcothaithe leis an mbia ó neamh iad, ionas go mbeidh díograis anma i gcónaí iontu, go gcuirfidh siad a ndóchas go lúcháireach ionat, agus go mbeidh siad choíche dílis do d'Ainm. Iarraimid ort, a Thiarna, iad a threorú go hiomar na hathbhreithe, ionas go dtuillfidh siad, i gcomh-

Christum Dóminum nos- which Thou hast
trum. promised. Through
Christ our Lord.

R. Amen.

R. Amen.

Exorcízo te, immúnde spíritus, in nómine Pa-
tris, et Fí-^{lii}, et Spíritus Sancti, ut éxeas
et recédas ab his fámulis Dei N. et N. Ipse enim
tibi ímperat, maledícite damnáte, qui pédibus super
mare ambulávit, et Petro mergénti dexteram
porréxit.

Ergo, maledícite diabóle, recognósce senténtiam
tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem
Iesu Christo, Filio eius, et Spíritui Sancto, et
recéde ab his fámulis Dei N. et N., quia istos
(istas) sibi Deus et Dóminus noster Iesus Christus
ad suam sanctam grátiam et benedictiónem,
fontémque Baptísmatis vocáre dignátus est.

8 *Hic pollice in fronte signat infantes, dicens
singulariter singulis:*

luadar na bhfiréan, an luach saothair síoraí atá
geallta agat. Trí Chríost ár dTiarna.

F. Amen.

8 Agus ná leomhaigh thusa choíche, a dheamhain
mhallaithe, sárú a dhéanamh ar chomhartha seo
na croise-^{naoí} a ghearraimid ar a éadan
(a héadan). Tríd an gCríost céanna ár dTiarna.

F. Amen.

Et hoc signum sanctæ Then never dare,
Cru-^{cis}, quod nos accursed demon,
fronti eius damus, tu, to profane this
maledícite diabóle, num- sign of the holy-
quam áudeas violáre. Per cross which we mark
eúndem Christum Dómi- upon his (her) fore-
num nostrum. head. Through the
same Christ our Lord.

R. Amen.

R. Amen.

9 *Mox imponit manum super caput singulorum
infantium, et postea manum extensam tenens dicit
(in plurali pro pluribus):*

Orémus

Let us pray

Atérnam, ac iustís- Holy Lord, almighty
simam pietátem Father, eternal
tuam dépécór, Dómine God, author of light
sancte, Pater omnípotens, and truth, I implore
ætérne Deus, auctor for these thy servants,
lúminis et veritátis super N. and N., thy just and
hos fámulos tuos (has merciful and everlast-
fámulas tuas) N. et N., ing love. Shed upon
ut dignéris illos (illas) them the light of thy
illumináre lúmine intelli- understanding; purify

Guímis

9 A Thiarna naofa, a Athair uilechumh-
achtach, a Dhia shíoraí, a údar an tsolais agus
na fírinne, iarraim do na seirbhísigh seo agat, N.
agus N., do shíorghrá trócaireach cóir. Deonaigh
solas do thuisceana a dhoirteadh anuas orthu;

géntiæ tuæ: munda eos (eas), et sanctifica: da eis sciéntiam veram, ut, digni (dignæ) grátia Baptismi tui effecti (effectæ), téneant firmam spem, consílium (rectum), doctrínam sanctam. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

10 Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super primum infantem, et introducit eum (quem sequuntur ceteri) in ecclesiam, dicens:

N. et N., Ingrédimini in templum Dei, ut habeátis partem cum Christo in vitam ætérnam.

R. Amen.

nuaghlan agus naomhaigh iad; tabhair fios na fírinne dóibh, ionas go dtuillfidh siad grásta an Bhaiste, agus go gcoifidh siad leis an dóchas daingean, leis an gceartchomhairle, agus leis an teagasc naofa. Trí Chríost ár dTiarna.

F. Amen.

10 A N. agus a N., gluaisigí isteach i dteampall Dé, ionas go mbeidh sibh rannpháirteach le Chríost sa bheatha shíoraí.

F. Amen.

and sanctify them; give them knowledge of the truth so that, made worthy of the grace of thy Baptism, they may hold and value firm hope, right counsel, and holy doctrine. Through Christ our Lord.

R. Amen.

N. and N., Enter the temple of God, that you may have part with Christ unto eternal life.

R. Amen.

II Cum fuerint ecclesiam ingressi, Sacerdos, procedens ad Fontem, cum susceptoribus coniunctim clara voce dicit:

Credo in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ. Et in Iesum Christum, Filium eius únicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Virgine, passus sub Póntio Piláto, crucifixus, mórtuus et sepúltus: descendit ad ínferos; tértia die resurrexit a mórtuis; ascendit ad cælos; sedet ad dexteram Dei Patris omnipoténtis: inde ventúrus est iudicáre vivos

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate; was crucified, died and was buried; He descended into hell; the third day He rose again from the dead; He ascended into heaven and sitteth at the right

II Creidim i nDia, an tAthair uilechumhachtach, Cruthaitheoir neimhe agus talún; agus in Íosa Críost, a aon Mhacsan, ár dTiarna, a gabhadh ón Spiorad Naomh, a rugadh ó Mhuire Ógh; a d'fhulaing páis faoi Phontius Píoláit, a céasadh ar chrois, a fuair bás agus a hadhlacadh; a chuaigh síos go hifreann, a d'éirigh an treas lá ó mhairbh; a chuaigh suas ar neamh; atá ina shuí ar dheis Dé, an tAthair uilechumhachtach; as sin tiocfaidh sé

et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiám catholicam, Sanctórum communionem, remissionem peccatórum, carnis resurrectionem, vitam ætérnam. Amen.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie. Et dimitte nobis débíta nostra, sicut et nos

chun breithiúnas a thabhairt ar bheo agus ar mhairbh. Creidim sa Spiorad Naomh, sa Naomh-Eaglais Chaitliceach, i gcomaoín na naomh, i maithiúnas na bpeacaí, in aiséirí na colainne, agus sa bheatha shíoraí. Amen.

Ár nAthair atá ar neamh, go naofar d'ainm; go dtaga do ríocht; go ndéantar do thoil ar an talamh mar a nítear ar neamh. Ár n-arán lathúil tabhair

hand of God, the Father almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body and life everlasting. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses

dimittimus debitóribus as we forgive them nostris. Et ne nos indúcas who trespass against in tentationem: sed libera us; and lead us not nos a malo. Amen. into temptation, but deliver us from evil. Amen.

12 *Ac deinde, antequam accedat ad Baptisterium, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii, dicit (in plurali pro pluribus):*

Exorcismus

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii eius, Dómini et Iúdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab his plásmatibus Dei, *N. et N.*, quæ Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiant templa Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eis. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

R. Amen.

13 *Postea Sacerdos pollice accipit de saliva oris sui, et tangit aures et nares cuiusque infantis; (quod omittitur quotiescumque rationabilis adest causa munditiei tuendæ, aut periculum morbi*

dúinn inniu; agus maith dúinn ar bhfiacha mar a mhaithimidne dár bhféichiúna féin; agus ná lig sinn i gcathú, ach saor sinn ó olc. Amen.)

contrahendi vel propagandi, quin tamen in tali casu tactus præscriptus cum sua formula omitatur:) tangendo vero aurem dexteram et sinistram, dicit singulariter singulis:

Ephpheta, quod est, Adaptere.

Deinde tangit nares, dicens:

In odorem suavitatis. Tu autem effugare, diabole; appropinquabit enim iudicium Dei.

14 Postea interrogat baptizandum nominatim, dicens singulariter singulis:

N., Abrenúntias sá-tanæ?

Respondet patrinus: Abrenúntio.

Sacerdos: Et ómnibus opéribus eius?

Patrinus: Abrenúntio.

Sacerdos: Et omnibus pompis eius?

Patrinus: Abrenúntio.

Priest: N., Do you renounce Satan?

Sponsor: I renounce him.

Priest: And all his works?

Sponsor: I renounce them.

Priest: And all his pomps?

Sponsor: I renounce them.

14 A N., an ndiúltaíonn tú do shátan?

F. Diúltaím.

S. Agus dá oibreacha go léir?

F. Diúltaím.

S. Agus dá phoimpeanna go léir?

F. Diúltaím.

15 Deinde Sacerdos intingit pollicem in Oleo Catechumenorum, et unumquemque infantem ungit in pectore, et inter scapulas, in modum crucis, dicens semel singulariter singulis:

Ego te linio ✠ Oleo salutis in Christo Iesu Domino nostro, ut hábeas vitam ætérnam.

R. Amen.

16 Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio, vel re simili.

17 Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam, et sumit stolam albi coloris. Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrant etiam patrini cum infantibus. Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nomine, singulos baptizandos, patrino respondente:

S. N., Credis in Deum Patrem omnipoténtem Creatórem cæli et terræ?

R. Credo.

S. Credis in Iesum Christum, Fílium eius únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum?

Priest: N., Do you believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth?

Sponsor: I believe.

Priest: Do you believe in Jesus Christ, His only Son our Lord who was born

17 A N., an greideann tú i nDia, an tAthair uilechumhachtach, Cruthaitheoir neimhe agus alún?

F. Creidim.

R. Credo.

S. Credis in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiám cathólicam, Sanctórum comunióinem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, et vitam æténnam?

R. Credo.

18 **Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit singulariter singulis:**

N. Vis baptizári?

Priest: **N.**, Are you willing to be baptised?

Respondet Patrinus:
Volo.

Sponsor: I am willing.

S. An gcreideann tú in Íosa Críost, a aon Mhacsan, ár dTiarna, a tháinig ar an saol seo agus a d'fhulaing an pháis?

F. Creidim.

S. An gcreideann tú freisin sa Spiorad Naomh, sa Naomh-Eaglais Chaitliceach, i gcomaoín na naomh, i maithiúnas na bpeacaí, in aiséirí na coláinne, agus sa bheatha shíoraí?

F. Creidim.

18 **A N.**, an toil leat do bhaisteadh?

F. Is toil.

into this world and suffered for us?

Sponsor: I believe.

Priest: Do you believe also in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body and life everlasting?

Sponsor: I believe.

19 **Tunc patrino vel matrino, vel utroque (si ambo admittantur) infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum distincte, et attente, dicit singulariter singulis:**

N., Ego te baptizo in nomine Pa[✠] tris (**fundit primo**), et Fí[✠] líi (**fundit secundo**), et Spíritus[✠] Sancti (**fundit tertio**)

20 **Si vero dubitetur, an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:**

N., Si non es baptizatus (baptizata) ego te baptizo in nomine Pa[✠] tris, et Fí[✠] líi, et Spíritus[✠] Sancti.

21 **Deinde intingit pollicem in sacro Chrismate, et ungit unumquemque infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens singulariter singulis:**

Deus omnipotens, Pater Dómini nóstri Iesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium peccatórum (**hic inungit**), ipse te líniat[✠] Chrismate salútis in eódem Christo Iesu Dómino nostro in vitam æténnam.

R. Amen.

Sacerdos: Pax tibi.

Priest: Peace be with you.

R. Et cum spíritu tuo.

R. And with your spirit.

22 Tum bombacio, vel re simili, abstergit pollicem suum, et locum inunctum, et imponit capiti infantis cuiusque linteolum candidum loco vestis albæ, dicens singulariter singulis:

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Iesu Christi, ut hábeas vitam aetérnam.

R. Amen.

23 Postea dat cuique baptizato vel patrino eius, candelam accensam dicens singulariter singulis:

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehénsibilis custódi Bap-

Take this white garment: wear it still unstained before the judgment-seat of our Lord Jesus Christ so that you may have eternal life.

R. Amen.

Take this burning light and guard your Baptism without

21 S. Síocháin duit.

F. Agus do do spioradsa.

22 Glac an t-éadach geal seo, agus beir leat gan smál é i láthair bhreithiúna ar dTiarna Íosa Críost, ionas go mbeidh an bheatha shíoraí agat.

F. Amen.

23 Glac an solas lasta seo agus coinnigh do Bhaiste gan chionta. Comhlíon aitheanta Dé, ionas,

tismum tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad nuptias, posses occurrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cælésti, et vivas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

24 Postremo Sacerdos dicit (in plurali pro pluribus):

N. et N., Ite in pace et Dóminus sit vobiscum.

R. Amen.

reproach. Keep the commandments of God that when the Lord shall come to the marriage-feast you may be ready to meet Him together with all the saints in the court of heaven, to live with Him for ever and ever.

R. Amen.

N. and N., Go in peace and may the Lord be with you.

R. Amen.

ar theacht an Tiarna don bhainis, go mbeidh tú ina araicis i gcomhlúadar na naomh uile i gcúirt na bhflaitheas, agus go mbeidh tú beo trí shaol na saol.

F. Amen.

24 A N. agus a N., imigí faoi shíocháin, agus go raibh an Tiarna libh.

F. Amen.